

テーマ Theme:

## 海外日系社会と日本

—海外日系人大会半世紀を振り返り、共生と繁栄を求めて—

### Communities of Nikkei and Japanese Abroad and Japan

—Looking back Conventions of Nikkei and Japanese Abroad over the past half century and seeking the co-existence and prosperity of both sides—

本大会は、海外に在住される日系人の皆様が日本で一堂に会し、在住国の実状を日本に知らせ、あわせて国際交流、国際理解、国際親善を深め、世界の対日理解の促進と強化を図ることを目的に毎年開催しています。

二世、三世を含めた日系人各位多数のご参加を心よりお待ちしております。

The object in holding the convention is to furnish opportunities for the Japanese descendants all over the world to provide information about their countries and to discuss among themselves ways of further strengthening ties of brotherhood and solidarity while keeping in mind the significance of cultural and personal exchanges as the main theme.

It is cordially requested that as many Nikkeis and Japanese Abroad as possible will attend this convention.

Esta Convenção tem o objetivo de reunir num todo, os descendentes japoneses que vivem no exterior, relatando os fatos do seu país ao Japão, a fim de que possam aprofundar e fortalecer o quadro das relações de intercâmbio internacional, sócio-culturais e amistosas.

Desejamos antecipadamente, a participação de maior número de estrangeiros de descendência japonesa para que essa Convenção se realize com grande êxito.

Esta Convención tiene por objeto efectuar un encuentro amistoso de los descendientes japoneses del exterior y poner en conocimiento a la población japonesa la situación actual de los nikkeis de varios países; asimismo, profundizar intercambios culturales, amistades internacionales, fortalecer buenas relaciones y solidaridades que existen en la sociedad nikkei internacional.

Tenemos esperanzas de que muchos descendientes japoneses del exterior participen en esta Convención.

第50回

# 海外日系人大会

平成21年10月14日(水) | 16日(金) 東京/日本

The 50th  
Convention of  
Nikkei and  
Japanese Abroad

October 14<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup>, 2009  
TOKYO/JAPAN

## 財団法人 海外日系人協会

〒231-0001 神奈川県横浜市中区  
新港2丁目3番1号 JICA横浜2階  
Tel.045-211-1780 Fax.045-211-1781

## The Association of Nikkei & Japanese Abroad (KAIGAI NIKKEIJIN KYOKAI)

E-mail: taikai@jadesas.or.jp  
2-3-1, Shinko, Naka-ku, Yokohama-shi,  
JICA Yokohama 2F Kanagawa 231-0001  
Tel.045-211-1780 Fax.045-211-1781

<http://www.jadesas.or.jp>



この印刷物は環境に対応した仕様になっております。

主催 (財)海外日系人協会  
The Association of Nikkei &  
Japanese Abroad  
(KAIGAI NIKKEIJIN KYOKAI)

Day 1

Wednesday, October 14th : At Kensei Kinenkan

10:00~11:45	Working meeting / Youth meeting
13:00~14:00	Registration
14:00~15:05	Welcoming Ceremony
15:20~15:55	Awarding Ceremony
16:15~17:00	Performance
17:30~19:00	Welcoming Party attended by the Imperial Family

Day 2

Thursday, October 15th : At JICA Research Institute

9:30~16:15 Meeting of Country Representatives

## Theme

## Communities of Nikkei and Japanese Abroad and Japan

—Looking back Conventions of Nikkei and Japanese Abroad over the past half century and seeking the co-existence and prosperity of both sides—

18:00~19:30 Welcoming Reception (planned)

9:30~16:10 \* Optional Tour of Tokyo:  
Fee: ¥5,000

Day 3

Friday, October 16th

9:00~17:00 Official Tour:(Assemble at the Kensei Kinenkan)

- Visit The Diet of Japan
- Luncheon hosted by the Speaker of the House of Representatives and the President of the House of Councillors(planned)
- Visit the Japanese Overseas Migration Museum (JICA Yokohama)

※The program is subject to change.

1º dia

14 de outubro (Quarta) Local: Keisei Kinenkan

10:00~11:45	Reunião administrativa e Reunião dos Jovens
13:00~14:00	Registro dos participantes
14:00~15:05	Cerimônia
15:20~15:55	Cerimônia de Premiação
16:15~17:00	Apresentação Comemorativa
17:30~19:00	Festa de boas-vindas com participação da Família Imperial

2º dia

15 de outubro (Quinta) Local: Centro de Treinamento Geral da JICA

9:30~16:15 Reunião dos representantes do países

## Tema

## A Sociedade Nikkei do Exterior e o Japão

—Em busca da convivência e prosperidade recíprocas, rememorando as 50 Convenções dos Nikkeis e Japoneses do Exterior, realizadas no percurso de meio século—

8:00~19:30 Recepção de boas-vindas (previsão)

9:30~16:10 \* Excursão opcional (excursão pela cidade de Tóquio)  
Taxa da excursão: ¥5,000 (cinco mil ienes)

3º dia

16 de outubro (Sexta)

9:00~17:00 Excursão oficial : Local para se reunir: Kensei Kinenkan

- Visita ao Parlamento
- Almoço patrocinado pelo Presidente de ambas as câmaras do Parlamento (previsão)
- Visita ao Museu da Migração Japonesa ao Exterior (JICA-Yokohama)

※Poderá haver alterações no programa dependendo das circunstâncias.

Primer día

14º de octubre (miércoles). Lugar: Kensei Kinenkan

10:00~11:45	Conferencia Administrativa y Conferencia de la Juventud
13:00~14:00	Registro de los participantes
14:00~15:05	Ceremonia
15:20~15:55	Ceremonia de Premiación
16:15~17:00	Representación conmemorativa
17:30~19:00	Fiesta de Bienvenida de invitación de la familia imperial

Segundo día

15 de octubre (jueves). Lugar: Instituto de Cooperación Internacional de la JICA

9:30~16:15 Asamblea de los representantes de países

## Tema

## Comunidades Nikkeis del Exterior y el Japón

—Reflexionar sobre las 50 Convenciones de Nikkeis y Japoneses en el Exterior realizadas en el transcurso del medio siglo y aspirar a la convivencia y la prosperidad recíprocas—

18:00~19:30 Recepción de bienvenida (sujeta a cambios)

9:30~16:10 \* Viaje opcional (visita turística por la ciudad)  
Cuota de participación: ¥5,000

Tercer día

16 de octubre (viernes)

9:00~17:00 Viaje oficial : reunión en Kensei Kinenkan

- Visita al Parlamento
- Almuerzo de trabajo patrocinado por los presidentes de ambas cámaras del Parlamento (sujeto a cambios)
- Visita al Museo de la Migración Japonesa al Exterior (JICA Yokohama)

※Es probable que se produzcan cambios por necesidades inherentes al programa.